



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 27. júla 2011 (28.07)
(OR. en)**

13300/11

**COPEN 191
EUROJUST 118
EJN 97**

POZNÁMKA

| | |
|----------|--|
| Od: | Generálny sekretariát |
| Komu: | Delegácie |
| Predmet: | Rámcové rozhodnutie Rady 2009/299/SVV z 26. februára 2009 o zmene a doplnení rámcových rozhodnutí 2002/584/SVV, 2005/214/SVV, 2006/783/SVV, 2008/909/SVV a 2008/947/SVV a o posilnení procesných práv osôb, podpore uplatňovania zásady vzájomného uznávania, pokiaľ ide o rozhodnutia vydané v neprítomnosti dotknutej osoby na konaní – konsolidované znenie osvedčenia týkajúceho sa výkonu rozsudkov a probačných rozhodnutí na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami |

Delegáciám v prílohe zasielame konsolidované znenie osvedčenia týkajúceho sa výkonu rozsudkov a probačných rozhodnutí na účely dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami.

OSVEDČENIE

**uvedené v článku 6 ods. 1 rámcového rozhodnutia Rady 2008/947/SVV z 27. novembra 2008
o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania rozsudkov a probačných rozhodnutí na účely
dohľadu nad probačnými opatreniami a alternatívnymi sankciami¹**

| | |
|----|--------------------|
| a) | Štát pôvodu: |
| | Vykonávajúci štát: |

¹ Toto osvedčenie sa musí vyhotoviť v jednom z úradných jazykov vykonávajúceho štátu alebo v akomkoľvek inom úradnom jazyku inštitúcií Európskej únie, ktorý tento štát akceptuje, alebo sa do tohto jazyka musí preložiť.

b) Súd, ktorý vydal rozsudok ukladajúci podmienený trest, podmienené odsúdenie alebo alternatívnu sankciu

Úradný názov:

Uved'te, či dodatočné informácie o rozsudku možno získať od:

súdu uvedeného vyššie

ústredného orgánu; ak zaškrtnete túto položku, uved'te úradný názov tohto ústredného orgánu:

iného príslušného orgánu; ak zaškrtnete túto položku, uved'te úradný názov tohto orgánu:

Kontaktné údaje súdu/ústredného orgánu/iného príslušného orgánu

Adresa:

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Údaje osoby (osôb), ktorú(-é) možno kontaktovať

Priezvisko:

Meno (mená):

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail (ak je k dispozícii):

Jazyky, ktoré možno použiť pri komunikácii:

c) Orgán, ktorý vydal probačné rozhodnutie (ak je to vhodné)

Úradný názov:

Uved'te, či dodatočné informácie o probačnom rozhodnutí možno získať od:

orgánu uvedeného vyššie

ústredného orgánu; ak zaškrtnete túto položku, uved'te úradný názov tohto ústredného orgánu, ak tento údaj už nie je uvedený v písmene b):

iného príslušného orgánu; ak zaškrtnete túto položku, uved'te úradný názov tohto orgánu:

Kontaktné údaje orgánu, ústredného orgánu alebo iného príslušného orgánu, ak tento údaj už nie je uvedený v písmene b)

Adresa:

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Údaje osoby (osôb), ktorú (-é) možno kontaktovať

Priezvisko:

Meno (mená):

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail (ak je k dispozícii):

Jazyky, ktoré možno použiť pri komunikácii:

d) Príslušný orgán zodpovedný za dohľad nad probačnými opatreniami alebo alternatívnymi sankciami

Orgán, ktorý je v štáte pôvodu príslušný pre dohľad nad probačnými opatreniami alebo alternatívnymi sankciami:

súd/orgán uvedený v písmene b)

orgán uvedený v písmene c)

iný orgán (uved'te úradný názov):

Uved'te, ktorý orgán možno kontaktovať kvôli získaniu dodatočných informácií na účely dohľadu nad probačnými opatreniami alebo alternatívnymi sankciami:

orgán uvedený vyššie

ústredný orgán; ak zaškrtnete túto položku, uved'te úradný názov tohto ústredného orgánu, ak tento údaj už nie je uvedený v písmene b) alebo c):

Kontaktné údaje orgánu alebo ústredného orgánu, ak tento údaj už nie je uvedený v písmene b) alebo c)

Adresa:

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Údaje osoby (osôb), ktorú(-é) možno kontaktovať:

Priezvisko:

Meno (mená):

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Tel.: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

Fax: (medzinárodná predvoľba) (miestna predvoľba)

E-mail (ak je k dispozícii):

Jazyky, ktoré možno použiť pri komunikácii:

- e) Informácie o fyzickej osobe, pre ktorú sa vydal rozsudok a prípadné probačné rozhodnutie
- Priezvisko:
- Krstné meno (mená):
- Rodné priezvisko, ak je známe:
- Prezývky, ak sú známe:
- Pohlavie:
- Štátna príslušnosť:
- Rodné číslo alebo číslo sociálneho poistenia (ak je k dispozícii):
- Dátum narodenia:
- Miesto narodenia:
- Posledné známe adresy/miesta pobytu:
- v štáte pôvodu:
 - vo vykonávajúcom štáte:
 - inde:
- Jazyk(-y), ktorému(-ým) osoba rozumie (ak je to známe):
- Ak sú dostupné, uveďte tieto informácie:
- Druh a číslo identifikačného dokladu (dokladov) odsúdenej osoby (občiansky preukaz, pas):
 - Druh a číslo povolenia na pobyt odsúdenej osoby vo vykonávajúcom štáte:

f) Informácie o členskom štáte, ktorému sa zasiela rozsudok a prípadné probačné rozhodnutie spolu s osvedčením

Rozsudok a prípadné probačné rozhodnutie spolu s osvedčením sa zasielajú vykonávajúcemu štátu uvedenému v písmene a) z týchto dôvodov:

odsúdená osoba má vo vykonávajúcom štáte svoje legálne a obvyklé bydlisko a vrátila sa alebo sa chce vrátiť do tohto štátu

odsúdená osoba sa presťahovala alebo má v úmysle sa presťahovať do vykonávajúceho štátu z týchto dôvodov (zaškrtnite príslušné položky):

- ◇ odsúdená osoba dostala pracovnú ponuku vo vykonávajúcom štáte,
- ◇ odsúdená osoba je rodinným príslušníkom osoby, ktorá má vo vykonávajúcom štáte legálne a obvyklé bydlisko,
- ◇ odsúdená osoba má v úmysle študovať alebo sa odborne pripravovať vo vykonávajúcom štáte,
- ◇ iný dôvod (uved'te):

g) Údaje o rozsudku a prípadnom probačnom rozhodnutí

Rozsudok bol vydaný (dátum: DD/MM/RRRR):

Prípadné probačné rozhodnutie bolo vydané (dátum: DD/MM/RRRR):

Rozsudok sa stal konečným (dátum: DD/MM/RRRR):

Prípadné probačné rozhodnutie sa stalo konečným (dátum: DD/MM/RRRR):

Výkon rozsudku sa začal (ak sa líši odo dňa, kedy sa rozsudok stal konečným) (dátum: DD/MM/RRRR):

Výkon prípadného probačného rozhodnutia sa začal (ak sa líši odo dňa, kedy sa probačné rozhodnutie stalo konečným) (dátum: DD/MM/RRRR):

Spisová značka rozsudku (ak je k dispozícii):

Spisová značka prípadného probačného rozhodnutia (ak je k dispozícii):

1. Rozsudok celkovo zahŕňa: trestných činov.

Zhrnutie faktov a opis okolností, za akých bol (boli) spáchaný(-é) trestný čin (trestné činy), vrátane času a miesta spáchania trestného činu a povahou účasti odsúdenej osoby na ňom:

Povaha a právna klasifikácia trestného činu (trestných činov) a príslušné zákonné ustanovenia, na základe ktorých bol vydaný rozsudok:

2. Ak trestný čin (trestné činy) uvedený (uvedené) v bode 1 zodpovedá (zodpovedajú) jednému alebo viacerým z trestných činov uvedených nižšie, ktoré sú vymedzené právom štátu pôvodu a možno za ne v štáte pôvodu uložiť trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody s hornou hranicou najmenej tri roky, potvrdte to zaškrtnutím príslušných položiek:

účasť na zločinnom spolčení

terorizmus

obchodovanie s ľuďmi

sexuálne vykorisťovanie detí a detská pornografia

nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami

nedovolené obchodovanie so zbraňami, strelivom a výbušninami

korupcia

podvod vrátane podvodu týkajúceho sa finančných záujmov Európskych spoločenstiev v zmysle Dohovoru z 26. júla 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev

legalizácia príjmov z trestnej činnosti

falšovanie a pozmeňovanie meny vrátane eura

počítačová kriminalita

trestné činy proti životnému prostrediu vrátane nedovoleného obchodovania s ohrozenými živočíšnymi a rastlinnými druhmi, ich plemenami a odrodami

uľahčenie neoprávneného prekročenia štátnej hranice a neoprávneného pobytu

vražda, závažné ublíženie na zdraví

nedovolené obchodovanie s ľudskými orgánmi a tkanivami

únos, obmedzovanie osobnej slobody a branie rukojemníka

rasizmus a xenofóbia

organizovaná alebo ozbrojená krádež alebo lúpež

nedovolené obchodovanie s predmetmi kultúrnej hodnoty vrátane starožitností a umeleckých diel

podvodné konanie

vymáhanie peňazí alebo inej výhody a vydieranie

falšovanie a výroba nelegálnych kópií výrobkov

falšovanie a pozmeňovanie verejných listín a obchodovanie s nimi

falšovanie a pozmeňovanie platobných prostriedkov

nedovolené obchodovanie s hormonálnymi látkami a ďalšími prostriedkami na podporu rastu

nedovolené obchodovanie s jadrovými alebo rádioaktívnymi materiálmi

obchodovanie s odcudzenými vozidlami

znásilnenie

podpaľáčstvo

trestné činy podliehajúce právomoci Medzinárodnému trestnému súdu

nezákonné ovládnutie lietadla alebo plavidla

sabotáž

3. Ak trestný čin (trestné činy) uvedený(-é) v bode 1 nie je (sú) uvedený(-é) v bode 2 alebo ak sa rozsudok a prípadné probačné rozhodnutie spolu s osvedčením zasielajú členskému štátu, ktorý vyhlásil, že bude overovať obojstrannú trestnosť (článok 10 ods. 4 rámcového rozhodnutia), uveďte úplný opis príslušného trestného činu (trestných činov):

h) Uved'te, či sa dotknutá osoba osobne zúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia:

1. Áno, dotknutá osoba sa osobne zúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

2. Nie, dotknutá osoba sa osobne nezúčastnila konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia.

3. Ak ste zaškrtili bod 2, potvrd'te, prosím, či ide o jeden z nasledujúcich prípadov:

3.1a. dotknutá osoba bola osobne predvolaná... (deň/mesiac/rok), a tým informovaná o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní konania,

ALEBO

3.1b. dotknutá osoba nebola osobne predvolaná, ale sa jej inými prostriedkami skutočne doručili úradné informácie o stanovenom termíne a mieste konania, ktoré viedlo k vydaniu rozhodnutia, takým spôsobom, že bolo jednoznačne preukázané, že táto osoba si bola vedomá plánovaného konania, a bola informovaná o tom, že možno vydať rozhodnutie, ak sa nezúčastní konania,

ALEBO

3.2. dotknutá osoba, vedomá si plánovaného konania, splnomocnila právneho zástupcu, ktorý bol buď vymenovaný dotknutou osobou, alebo ustanovený štátom, aby ju obhajoval v konaní, a tento právny zástupca ju v konaní skutočne obhajoval,

ALEBO

____ 3.3. rozhodnutie bolo dotknutej osobe doručené... (deň/mesiac/rok) a dotknutá osoba bola výslovne poučená o práve na obnovu konania alebo odvolanie, na ktorých má právo zúčastniť sa a ktoré umožnia opätovné preskúmanie samotnej veci vrátane nových dôkazov a ktoré môžu viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia a vydaniu nového, a

____ výslovne uviedla, že proti rozhodnutiu nepodáva opravný prostriedok,

____ ALEBO

____ nepodala návrh na obnovu konania alebo odvolanie v rámci príslušnej lehoty.

4. Ak ste zaškrtili bod 3.1 b, 3.2 alebo 3.3, uveďte informácie o tom, ako bola splnená príslušná podmienka:

.....
.....

i) Údaje o povahe trestu uloženého rozsudkom alebo prípadného probačného rozhodnutia

1. Toto osvedčenie sa týka:

podmienečného trestu (t. j. trestu odňatia slobody alebo akéhokoľvek opatrenia zahŕňajúceho pozbavenie osobnej slobody, ktorého výkon sa pri ukladaní trestu úplne alebo sčasti podmienečne odložil)

podmienečného odsúdenia:

- ◇ uloženie trestu sa podmienečne oddialilo uložením jedného alebo viacerých probačných opatrení
- ◇ namiesto trestu odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúceho pozbavenie osobnej slobody sa uložilo jedno alebo viacero probačných opatrení

alternatívnej sankcie:

- ◇ rozsudok obsahuje trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, ktoré sa majú vykonať v prípade nedodržania príslušných povinností alebo pokynov
- ◇ rozsudok neobsahuje trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, ktoré sa majú vykonať v prípade nedodržania príslušných povinností alebo pokynov

podmienečného prepustenia (t. j. predčasného prepustenia odsúdenej osoby po výkone časti trestu odňatia slobody alebo opatrenia zahŕňajúceho pozbavenie osobnej slobody)

2. Dodatočné informácie

2.1. Odsúdená osoba bola vo vyšetrovacej väzbe počas tejto doby:

2.2. Odsúdená osoba si vykonávala trest odňatia slobody/opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody počas tejto doby (vyplňa sa len v prípade podmieneného prepustenia):

2.3. V prípade podmieneného trestu

- doba trvania uloženej dĺžky trestu odňatia slobody, ktorá sa podmienne odložila:
- doba trvania skúšobnej doby:

2.4. Ak je známa, dĺžka odňatia slobody, ktorá sa má vykonať po

- zrušení odkladu výkonu rozsudku,
- zrušení rozhodnutia o podmienenom prepustení alebo
- porušení alternatívnej sankcie (ak rozsudok obsahuje trest odňatia slobody alebo opatrenie zahŕňajúce pozbavenie osobnej slobody, ktoré sa majú vykonať v prípade takého porušenia):

- j) Údaje o trvaní a povahe probačného(-ých) opatrenia(-í) alebo alternatívnej(-ych) sankcie(-í)
1. Celková dĺžka dohľadu nad probačným(-i) opatrením(-iami) alebo alternatívnou(-ymi) sankciou(-ami):
 2. Prípadné trvanie každej povinnosti uloženej ako súčasť probačného(-ých) opatrenia(-í) alebo alternatívnej(-ych) sankcie(-í):
 3. Celkové trvanie probačnej doby (ak sa líši od trvania uvedeného v bode 1a):
 4. Povaha probačného(-ých) opatrenia(-í) alebo alternatívnej(-ych) sankcie(-í) (je možné zaškrtnúť viaceré položky):
 - povinnosť odsúdenej osoby informovať určitý orgán o akejkolvek zmene pobytu alebo pracoviska
 - zákaz vstupu na určité lokality, miesta alebo určité oblasti v štáte pôvodu alebo vo vykonávajúcim štáte
 - povinnosť, ktorá obsahuje obmedzenia týkajúce sa opustenia územia vykonávajúceho štátu
 - pokyny týkajúce sa správania, pobytu, vzdelávania a odbornej prípravy, trávenia voľného času alebo obsahujúce obmedzenia alebo podmienky, ktoré sa týkajú výkonu povolania
 - povinnosť podávať v určenom čase správy určitému orgánu

povinnosť vyhýbať sa kontaktu s určitými osobami

povinnosť vyhýbať sa kontaktu s určitými predmetmi, ktoré odsúdená osoba použila alebo môže použiť na účely spáchania trestného činu

povinnosť finančne nahradiť škodu spôsobenú trestným činom a/alebo povinnosť predložiť dôkaz o plnení takejto povinnosti

povinnosť vykonávať verejnoprospešné práce

povinnosť spolupracovať s probačným úradníkom alebo zástupcom sociálneho úradu, do ktorého príslušnosti patria odsúdené osoby

povinnosť podrobiť sa liečeniu alebo liečbe závislosti

iné opatrenia, nad ktorými je vykonávajúci štát pripravený vykonávať dohľad v súlade s oznámením podľa článku 4 ods. 2 tohto rámcového rozhodnutia

5. Uveďte podrobný opis probačného(-ých)opatrenia(-í) alebo alternatívnej(-ych) sankcie(-í) uvedených v bode 4:
6. Ak sú k dispozícii príslušné probačné správy, zaškrtnite túto položku: Ak ste zaškrtnuli túto položku, uveďte, v ktorom jazyku(-och) sú tieto správy vypracované: ¹

¹ „Štát pôvodu ne je povinný poskytovať preklady týchto správ.“

- k) Ostatné okolnosti súvisiace s prípadom vrátane relevantných informácií o predchádzajúcich odsúdeniach alebo osobitných dôvodoch pre uloženie probačného(-ých) opatrenia(-í) alebo alternatívnej(-ych) sankcie(-í) (nepovinné údaje):

Text rozsudku a prípadného probačného rozhodnutia sa pripája k tomuto osvedčeniu.

Podpis orgánu, ktorý vydal osvedčenie, a/alebo jeho zástupcu, ktorý overuje pravosť obsahu osvedčenia:

Názov:

Pracovná pozícia (titul/funkcia):

Dátum:

Spisová značka (ak je k dispozícii):

Odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii):
